Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś i do uczniów Jego człowiek pewien był bogaty który miał zarządcę i ten został oskarżony przed nim jak trwoniący które są dobytkiem jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też do swoich uczniów: Był pewien bogaty człowiek, który miał zarządcę, a tego oskarżono przed nim, że trwoni jego majątek. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś i do uczniów: Człowiek pewien był bogaty, który miał szafarza i ten oczerniony został\* (przed) nim, jako trwoniący (dobra) będące jego.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś i do uczniów Jego człowiek pewien był bogaty który miał zarządcę i ten został oskarżony (przed) nim jak trwoniący które są dobytkiem jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zwrócił się do uczniów: Pewien bogaty człowiek miał zarządcę, którego złośliwie oskarżono przed nim, że trwoni jego majątek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówił też do swoich uczniów: Pewien bogaty człowiek miał szafarza, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił też i do uczniów swoich: Człowiek niektóry był bogaty, który miał szafarza, a ten był odniesiony do niego, jakoby rozpraszał dobra jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił też i do uczniów swych: Był niektóry człowiek bogaty, który miał włodarza, a ten był odniesion do niego, jakoby rozproszył dobra jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział też do uczniów: Pewien bogaty człowiek miał rządcę, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego majątek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem powiedział jeszcze do uczniów: Był pewien bogaty człowiek, który miał zarządcę, a tego oskarżono przed nim, że trwoni jego majętność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też do swoich uczniów: Pewien bogaty człowiek miał zarządcę, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił też do uczniów: „Był pewien bogaty człowiek. Miał on zarządcę, którego oskarżono, że trwoni jego majątek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił również do uczniów: „Był pewien bogaty człowiek. Miał rządcę, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego dobra. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A mówił też i do uczniów swych: Człowiek niektóry był bogaty, który miał szafarza; a ten odniesion był do niego, jako rozpraszający majętności jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił też do uczniów: - Pewien bogaty człowiek miał zarządcę, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego mienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорив же і до учнів: Був один багатий чоловік, що мав управителя; на нього нарікали, нібито він розтрачує його майно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś i istotnie do uczniów: Człowiek jakiś był majętny, który miał zarządcę domem, i ten właśnie został rzucony na wskroś jak przez diabła jemu jako na wskroś rozpraszający środki poczynania spod jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił także do swoich uczniów: Był pewien bogaty człowiek, który miał zarządcę, i ten został przed nim oskarżony, że trwoni jego dobra. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówiąc do swych talmidim, Jeszua rzekł: "Był pewien zamożny człowiek, który zatrudnił głównego rządcę. Przedstawiono mu zarzuty, że jego rządca trwoni jego bogactwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przemówił także do uczniów: ”Pewien człowiek był bogaty i miał szafarza, a ten został przed nim oskarżony, iż marnotrawi jego dobytek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nieco później uczniowie usłyszeli od Jezusa jeszcze jedną historię: —Pewien bogaty właściciel zatrudniał zarządcę, który został później oskarżony o złe gospodarowanie majątkiem. |

1. 1) Zarzucono mu. [↑](#footnote-ref-2)